



## BOLETÍN INFORMATIVO DIGITAL

N.º 21 - Junio 2012 (I)

[www.aal.edu.ar](http://www.aal.edu.ar)

En You Tube: <http://www.youtube.com/canalAAL>

En Twitter: <http://twitter.com/canalaal>

Atención y venta de publicaciones: <http://www.aal.edu.ar/shop/>

### ACTIVIDADES Y ACTOS ACADÉMICOS

#### Lo que vendrá

##### \* Acto público de incorporación del académico Rodolfo Godino

El jueves 14 de junio a las 18.30 se realizará en la sede de la Academia (Palacio Errázuriz, Avenida del Libertador 1902, Ciudad Autónoma de Buenos Aires), la recepción pública del señor académico de número Rodolfo Godino. Los oradores serán los académicos Pedro Luis Barcia, Rodolfo Modern y el recipiendario.

El orden a seguir será: Apertura del acto por el presidente académico Pedro Luis Barcia; Discurso de bienvenida, por el académico Rodolfo Modern; y Discurso del académico Rodolfo Godino sobre el tema *Memoria fraterna de H. A. Murena*.

Fue elegido miembro de número de la Academia Argentina de Letras el 13 de octubre de 2011 para ocupar el sillón "José Hernández", en el cual lo precedieron Eleuterio F. Tiscornia, Enrique Larreta, Pedro Miguel Obligado, Osvaldo Loudet, Marco Denevi e Isidoro Blaisten.

#### Rodolfo Godino



Nació en San Francisco, Córdoba, el 3 de marzo de 1936. Cursó estudios en la capital de la provincia en institutos pertenecientes a la Universidad Nacional de Córdoba y al Ministerio de Educación y Cultura (1951-1955). Se inició tempranamente en el periodismo, dirigiendo luego cursos complementarios de la enseñanza secundaria. Desde 1960 ha ejercido diversos

cargos oficiales y privados dentro de los ámbitos de la cultura y la comunicación. Reside en Buenos Aires desde 1969, a excepción de los períodos 1972-1980 y 1983-

1991 en que lo hizo en distintos países hispanoamericanos como ejecutivo en empresas internacionales de publicidad.

Su obra poética incluye diecinueve publicaciones. Ha escrito numerosos ensayos breves, críticas y crónicas para medios impresos como el diario *La Nación* y revistas culturales. Recibió varias distinciones como el Premio Nacional de Poesía (Iniciación) del Ministerio de Educación y Justicia de la Nación, en 1960; el Premio del Fondo Nacional de las Artes, en 1961; el Primer Premio de Poesía de *La Nación*, en 1994; el Segundo Premio Nacional de Poesía, período 1995-1999; el Primer Premio Provincial de Literatura de la Secretaría de Educación y Cultura de Córdoba, en 2003; el Premio Consagración “Letras de Córdoba” de la Secretaría de Educación y Cultura, en 2008; y el Gran Premio de Honor de la Fundación Argentina para la Poesía, en 2011.

En el año 2001 recibió el Premio Literario Academia Argentina de Letras, género poesía (1998-2000), por su obra *Elegías breves*.

## NOTICIAS ACADÉMICAS

### \* Nuevo académico de número: Abel Posse

En la sesión n.º 1335 del 24 de mayo, fue elegido miembro de número el Dr. Abel Posse, para ocupar el sillón “Rafael Obligado”, vacante desde el fallecimiento del académico Adolfo Pérez Zelaschi, en marzo de 2005.

En el año 2002 recibió el Premio Literario Academia Argentina de Letras, género novela, por su obra *El inquietante día de la vida*.



Abel Parentini Posse nació en Córdoba, Argentina, el 7 de enero de 1934. Cursó estudios primarios en el colegio La Salle y es egresado del Colegio Nacional de Buenos Aires. Se recibió de abogado en la Universidad de Buenos Aires, en 1958, e hizo un doctorado en la Universidad de la Sorbona, París, en 1959/1960.

Desde 1965 y hasta el 2004 ejerció diversos cargos diplomáticos en Moscú, Lima, Venecia, París e Israel. Fue embajador de la Argentina en Checoslovaquia, República Checa, Perú, Dinamarca, la UNESCO (en París) y España. Fue ministro de Educación en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires en el 2009.

Es autor de numerosos trabajos de política internacional y estrategia. Dirigió la *Revista Argentina de Estudios Estratégicos*. Fue colaborador en los periódicos *La Nación* (Buenos Aires), *La Gaceta* (Tucumán), *ABC* (Madrid), *El Mundo* (Madrid), *El*

*Nacional* (Caracas), *Uno más uno* (México) y *Excelsior* (México). Dictó numerosos cursos en universidades y centros culturales de Argentina, España y Francia.

Como Consejero Cultural en Francia creó la colección NADIR de poesía con catorce títulos dedicados a poetas argentinos en versión bilingüe.

Es autor de cinco ensayos y catorce novelas. Recibió distinciones como:

- Premio Internacional Rómulo Gallegos, por *Los perros del paraíso* (1987).
- Premio Internacional Extremadura-América 92 -instituido por la Comisión Española del V Centenario-, por *El largo atardecer del caminante* (1992).
- Premio Internacional Diana-Novedades, por *El viajero de Agartha* (México 1989).
- Faja de Honor, de la Sociedad Argentina de Escritores (SADE), por *Los Bogavantes*.
- 3er. Premio Nacional de Literatura de Argentina, por *La boca del tigre*.
- Premio Municipal de Buenos Aires.
- Premio Esteban Echeverría.
- Premio de la SADE, René Bastianini (Buenos Aires, 1962).
- Premio del Instituto Literario y Cultural Hispánico de California (2007).
- Premio "Vocación de Oro", de la Fundación El Libro, Lázara Grupo Editor.

Fue jurado del Premio Internacional Rómulo Gallegos, del Premio Cervantes 1990 (España), del Reina Sofía de Poesía (España) y del Premio Emecé (Argentina).

#### \* Visita a la Academia del Secretario General de la Armada Argentina



El día martes 29, visitó la Academia el contralmirante don Luis María González Day, quien se reunió con el presidente Barcia y departieron sobre cuestiones vinculadas a la cultura argentina y las relaciones entre la literatura y el mar. Asimismo, surgieron de la conversación algunas coincidencias para trabajos futuros en común.

#### \* Convenio entre la AIIC, Fundéu BBVA en la Argentina y la AAL



ASSOCIATION INTERNATIONALE DES INTERPRÈTES DE CONFÉRENCES  
INTERNATIONAL ASSOCIATION OF CONFERENCE INTERPRETERS



La AAL, Fundéu BBVA en la Argentina y la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias (AIIC) han suscripto un convenio para el envío diario de recomendaciones idiomáticas a todos los abonados, repartidos en los cinco continentes,

que deseen recibir el servicio. Este representa una contribución de la Fundéu BBVA en el país, asociada a la Corporación, con el fin de mejorar los niveles de calidad lingüística de intérpretes y traductores que utilicen el español.

A diferencia de las pastillas elaboradas para periodistas gráficos o de medios orales, estas han sido sintetizadas y reformadas para poder dar una enseñanza concreta en muy poco espacio. Dicha adaptación facilita la lectura de las mismas en los teléfonos celulares, cada vez más usados para acceder a los correos electrónicos.

El convenio fue firmado el pasado jueves 24 de mayo en la sede de la AAL y en él participaron, de parte de AIIC, Victoria Massa-Bulit, Miembro del Consejo por América del Sur; Laura Salvatori, Encargada de comunicación y medios para América del Sur; y Verónica Pérez Guarnieri, Secretaria Regional Interina; Pedro Luis Barcia, presidente de la AAL y Gabriela Pauer, delegada de la Academia y de la Argentina para Fundéu BBVA.

La AIIC ha comenzado a recibir las recomendaciones a partir del lunes 28 de mayo y, desde entonces, se realizan suscripciones a diario. El convenio ofrece, junto con la recomendación adaptada, la posibilidad de profundizar los conocimientos lingüísticos accediendo a los contenidos de Fundéu BBVA en la Argentina en nuestra página web.

**\* Convenio entre ADICA, Fundéu BBVA en la Argentina y la AAL**



A su vez, la AAL, Fundéu BBVA en la Argentina y la Asociación de Intérpretes de Conferencias de la Argentina (ADICA) han suscripto otro convenio para el envío diario de recomendaciones idiomáticas a todos sus abonados de la Argentina que deseen recibir el servicio. Este representa una contribución de la Fundéu BBVA en el país, asociada a la Corporación, con el fin de mejorar los niveles de calidad lingüística de intérpretes y traductores que utilicen el español.

A diferencia de las pastillas elaboradas para periodistas gráficos o de medios orales, y al igual que se ha planteado para la AIIC, estas han sido sintetizadas y reformadas para poder dar una enseñanza concreta en muy poco espacio. Como se explicó anteriormente, dicha adaptación facilita la lectura de las mismas en los teléfonos celulares, cada vez más usados para acceder a los correos electrónicos.

El convenio fue firmado el pasado miércoles 30 de mayo en la sede de la AAL y en él participaron, de parte de ADICA, Ana de Choch Asseo, Presidente, y Laura Salvatori, Vicepresidente; Pedro Luis Barcia, presidente de la AAL y Gabriela Pauer, delegada de la Academia y de la Argentina para Fundéu BBVA.

ADICA ha comenzado a recibir las recomendaciones a partir del viernes 1 de junio y, desde entonces, se realizan suscripciones a diario. El convenio ofrece, junto con la recomendación adaptada, la posibilidad de profundizar los conocimientos lingüísticos accediendo a los contenidos de Fundéu BBVA en la Argentina en nuestra página web.

**\* Sesión ordinaria: Memoria y Balance**

En la sesión ordinaria de académicos del jueves 24 de mayo, se presentó la Memoria y el Balance de la Academia Argentina de Letras correspondiente al año 2012. Ambos fueron aprobados por el Pleno.

**\* Sesión ordinaria: 1912, fecha fundamental en la literatura alemana**

En la misma sesión ordinaria, el académico Rodolfo Modern leyó su comunicación titulada “Thomas Mann y Franz Kafka: un centenario en las letras alemanas”.

**\* Premio Rioplatense 2012 del Rotary Club al Dr. Barcia**

El presidente Dr. Pedro Luis Barcia ha sido distinguido con el “Premio Rioplatense Rotary Club 2012”. El martes 15 de mayo le fue entregada la distinción en Montevideo, Uruguay, por las autoridades de la sede uruguaya de la prestigiosa entidad.

Con motivo de esta entrega en el Rotary Club de Montevideo, una nutrida delegación del Rotary Club de Buenos Aires (RCBA), impulsor de la iniciativa, se trasladó a la capital uruguaya para acompañar al galardonado, presidente de la Academia Argentina de Letras y de la Academia Nacional de Educación. La comitiva estuvo presidida por el titular del RCBA, don Eduardo Santamarina.



Presidió el acto de entrega de la distinción el Ministro de Educación y Cultura del Uruguay Dr. Ricardo Ehrlich. Los presidentes rotarios de Montevideo, Carlos Pache, y de Buenos Aires, E. Santamarina, se refirieron a la personalidad y obra del homenajeado. Luego, el Dr. Barcia disertó sobre los trabajos suyos que han constituido pilotes pontoneros en las relaciones literarias de la Argentina y el Uruguay: su análisis del poema “Canta un guaso en estilo campestre”, sobre el rescate de la Colonia; su *Cancionero de las Invasiones Inglesas*; su edición y estudio de *La lira argentina*; sus monografías sobre Petrona Rosende de Sierra y don Marcos Sastre; y su ensayo *El Río de la Plata en la poesía argentina*. Como cierre, celebró la misión pontonera de los Rotary Clubs de Montevideo y Buenos Aires.

El Premio Rioplatense ha sido instituido por los clubes rotarios de Buenos Aires y de Montevideo hace 52 años, como un homenaje conjunto a quienes se hayan distinguido por sus servicios a la sociedad. Desde 1960, se otorga cada año, alternativamente, a un argentino y a un uruguayo.

Entre los argentinos que han sido premiados con anterioridad, figuran Bernardo Houssay, José Antonio Oría, Atilio Dell’Oro Maini, Osvaldo Loudet, Luis Federico Leloir, Bonifacio del Carril, Adolfo Bioy Casares, Jeanette Arata de Erize y Pedro Simoncini.

- [Ver noticia en la web del Rotary Club de Montevideo](#)

- [Ver artículo en La Nación](#)

**\* Nuevo Doctorado honoris causa para el Dr. Barcia**



El presidente de la AAL, Pedro Luis Barcia, fue distinguido por la Universidad de Morón con el Diploma de “Doctor Honoris

Causa”. El mismo fue aprobado en el Honorable Consejo Superior de la universidad el día 25 de octubre de 2011. La distinción honorífica fue concedida por sus méritos “tanto en su formación como en los cargos académicos desempeñados, su tarea como investigador y su importante producción bibliográfica”, aseguró la casa de estudios.

El acto de entrega se realizó el martes 22 de mayo a las 19, en el edificio central de la casa de estudios superiores, en la calle Cabildo 134, Morón. Asistieron las autoridades académicas de la casa y numeroso público.

En el acto de recepción de la distinción, el Dr. Barcia dictó una conferencia sobre: “Rasgos identitarios del argentino”, en el marco de las dos abrazaderas de los bicentenarios de 2010-2016.

Este *doctorado honoris causa* se suma a los seis que anteriormente le han sido otorgados al Dr. Barcia, por universidades del país y del extranjero.

- [Ver artículo en Terra](#)

#### \* **Relanzada en la UBA una cátedra dirigida por José Luis Moure**

Con una sesión pública celebrada el miércoles 30 de mayo en el Auditorio “Jorge Luis Borges” de la Biblioteca Nacional”, la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires concretó el relanzamiento de la “Cátedra Libre de Estudios Árabes”.

Durante el acto habló el académico de la AAL Dr. José Luis Moure, director de la Cátedra cuya actividad se reinicia. Previamente autoridades de la Facultad tuvieron a su cargo las palabras de apertura. Y el cierre fue con una conferencia del Embajador de Marruecos, Fouad Yazourh, sobre “América Latina: una mirada árabe”.

#### \* **Fundéu BBVA en la Argentina**



La Fundación del Español Urgente (Fundéu BBVA) en la Argentina y la Academia Argentina de Letras ofrecen al lector una serie de “pastillas lingüísticas” en forma de recomendaciones idiomáticas sobre términos ligados a la actualidad argentina. Quienes deseen mejorar su nivel de calidad lingüística, pueden hacerlo accediendo al siguiente enlace: <http://www.letras.edu.ar/fundeu.html>

Los títulos de las últimas recomendaciones publicadas en esa sección de la página web de la AAL son los siguientes:

- “pago en especie”, no “pago en especias” ni “en especia”
- “sinfín” y “sin fin” no son equivalentes
- “tabaquismo” no es consumo de tabaco
- “versionar”, verbo correcto
- “obtener pérdidas” es una expresión inadecuada
- “priista” y “priismo” se escriben sin tilde
- “protagónico” es adjetivo, no sustantivo
- “erradicar de raíz” es redundante
- “liberar” no es lo mismo que “liberalizar”
- “a cuál más”, no “a cada cuál más”
- “provisionar” no es lo mismo que “aprovisionar”
- “licitar”, uso apropiado
- “hacer extensivo” y “hacer extensible” tienen distintos significados

- “suicidarse”, no “cometer suicidio”
- “llave en mano”, sin cursiva ni comillas
- “primera vez”, no “primer vez”
- “ferri” y “ferris”, mejor que “ferry”

\* **La Academia en You Tube**



Últimos videos publicados en el canal de la AAL en You Tube (<http://www.youtube.com/canalaal>):

Reflexiones bonsáis



- El académico correspondiente César Fernández habla sobre Rodolfo Walsh, en un homenaje a 35 años de su desaparición. Acceda al video. [Acceda al video.](#)

**La Academia y los académicos, ayer y hoy**

\* **Homenaje a Isidoro Blaisten**



La Biblioteca Nacional realizó el lunes 28 de mayo en su auditorio “Jorge Luis Borges” un homenaje al fallecido escritor Isidoro Blaisten, quien fue académico de número de la Academia Argentina de

Letras desde el 2001 hasta su muerte en 2004.

Participaron del acto los escritores Orlando Barone y Vicente Battista; el director de la Biblioteca Nacional, Horacio González; y, con un audio enviado especialmente, el actor Víctor Laplace.

(En la imagen, parte de la tarjeta de invitación).

- [Ver artículo en Télam](#)

## NOVEDADES EDITORIALES

(conozca las últimas publicaciones de la AAL editadas ingresando [aquí](#))

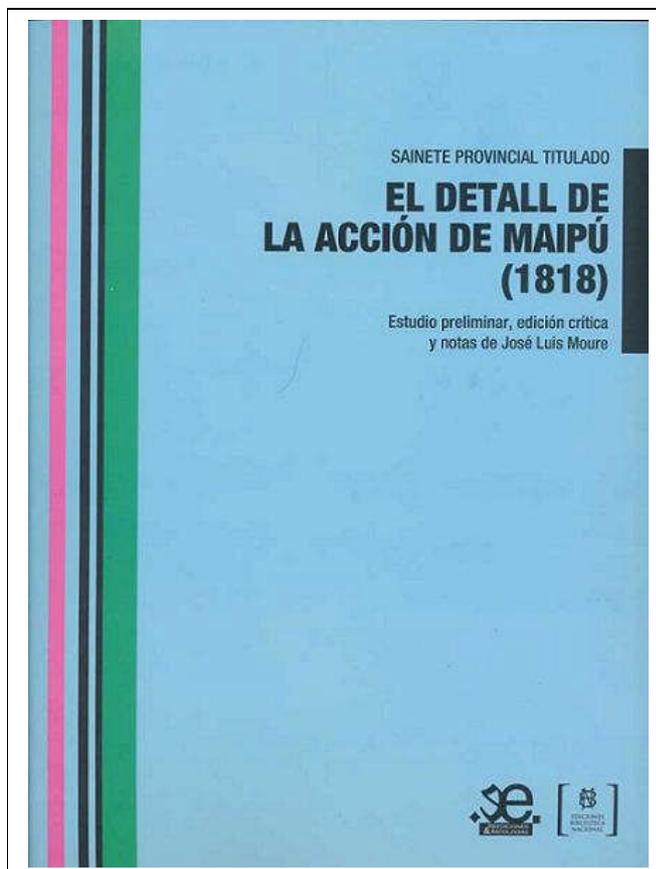
### \* Sainete provincial titulado “El detall de la acción de Maipú (1818)”, de José Luis Moure

PUBLICACIÓN FUERA DEL CATÁLOGO DE LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS.

Obra particular del académico de número José Luis Moure, editada por Ediciones Biblioteca Nacional.

Estudio preliminar, edición crítica y notas de José Luis Moure.

“El sainete integra el más temprano corpus rioplatense postcolonial y muestra, prácticamente al calor de los hechos mismos, el entusiasmo despertado en Buenos Aires por el decisivo triunfo de San Martín sobre las fuerzas realistas. Pero acaso su rasgo más llamativo es haber recurrido a esa convencional reproducción del registro lingüístico popular, que contemporáneamente empleara Bartolomé Hidalgo y que será soporte de la gauchesca. El manuscrito de la obra, conservado en el Tesoro de la Biblioteca Nacional, fue editado por Jorge Max Rohde en 1924, versión que se mantuvo como única hasta la que hoy se presenta, enriquecida por un minucioso estudio lingüístico y por la consideración de las posteriores correcciones y añadidos al texto” (José Luis Moure).

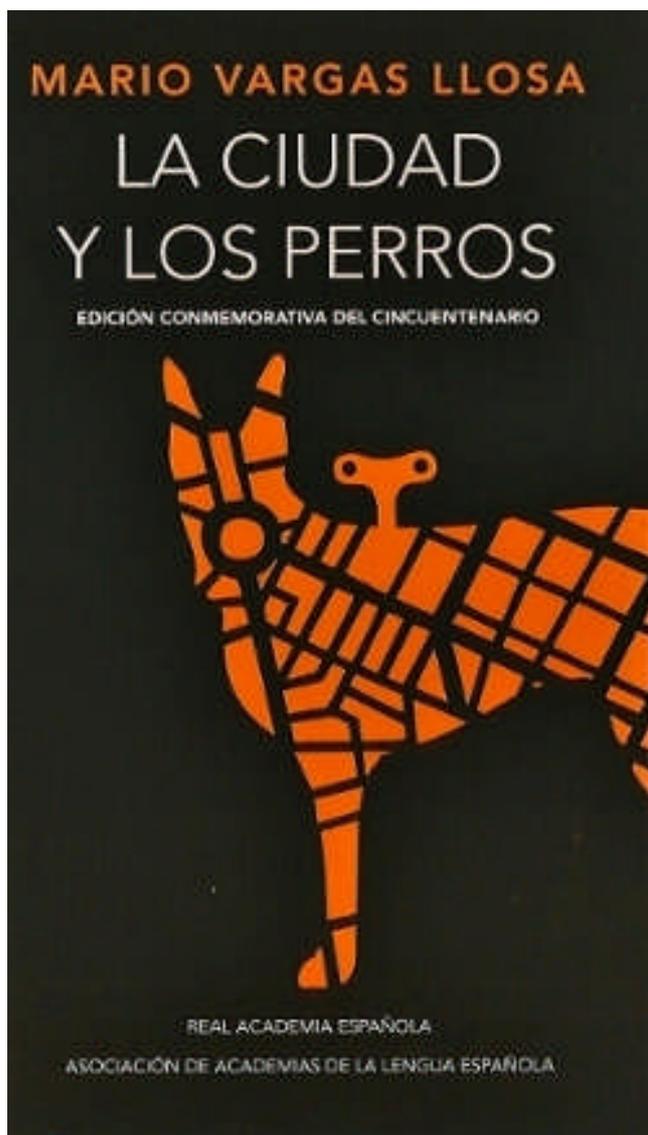


La Oficina de Comunicación y Publicaciones de la Academia Argentina de Letras no vende ni distribuye este título; está a la venta en librerías.

## NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA

## El español y el mundo

\* Se publicó en España la edición conmemorativa de *La ciudad y los perros*, de Vargas Llosa



Una nueva obra conmemorativa llegó a las librerías españolas: en homenaje al premio Nobel de Literatura Mario Vargas Llosa y al cincuentenario de su primera novela, la Real Academia Española (RAE) y la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) publicaron una nueva edición de *La ciudad y los perros*.

La coordinación de la presente edición ha sido encomendada a la Academia Peruana de la Lengua y a su presidente, Marco Martos, cuyo texto inicial rastrea las fuentes literarias de Vargas Llosa. Acompañan a este volumen, cuidadosamente revisado por su autor, los estudios de José Miguel Oviedo (Perú), Víctor García de la Concha (RAE), Darío Villanueva (RAE), Javier Cercas, Carlos Garayar (Perú), John King (EE.UU.) y Efraín Kristal (Perú).

La obra, con 768 páginas y editada por Alfaguara, se presentará el próximo 20 de junio en la RAE.

La obra se inscribe en la serie de ediciones conmemorativas de la RAE y la ASALE, en la que también figuran *Don Quijote de la Mancha*, de Miguel de Cervantes; *Cien años de soledad*, de Gabriel García Márquez; *La región más transparente*, de Carlos Fuentes, y las antologías de Pablo Neruda y Gabriela Mistral.

**Más información** sobre el libro y su relevancia en la literatura española mundial.

- Ver artículo en *Terra Argentina*
- Ver artículo en *Página 12*
- Ver artículo en *El Mundo.es*
- Ver artículo en *Europa Press*

\* **La RAE y la ASALE expresan su condolencia por la muerte de Carlos Fuentes**



Las academias de la lengua española están de luto por el fallecimiento el 15 de mayo, a los 83 años, del escritor mexicano Carlos Fuentes. Su muerte ha despertado muestras de pésame y dolor en todo el mundo, y muy especialmente en el ámbito de las letras hispanoamericanas.

El director de la Real Academia Española (RAE) y presidente de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE), José Manuel Blecua, ha expresado sus condolencias mediante una carta enviada a la Academia Mexicana de la Lengua, de la que Fuentes era miembro honorario.

Carlos Fuentes mantuvo una estrecha relación con la RAE y con la ASALE. Su primera novela, *La región más transparente* (1958), fue objeto de una cuidada edición conmemorativa llevada a cabo en 2008 por ambas instituciones académicas.

Entre los premios que obtuvo el escritor están el Cervantes (1987) y el Príncipe de Asturias de las Letras (1994).

**Más información**, en la página web de la ASALE.

### **La Academia en los medios**

\* **Sociedad: Los cambios en nuestro idioma**



Ver el video en YouTube en el que se reproduce la entrevista que 360 TV Digital (canal federal que se transmite al interior del país, con codificado en Buenos Aires y el conurbano o en vivo por internet) le hizo a Gabriela

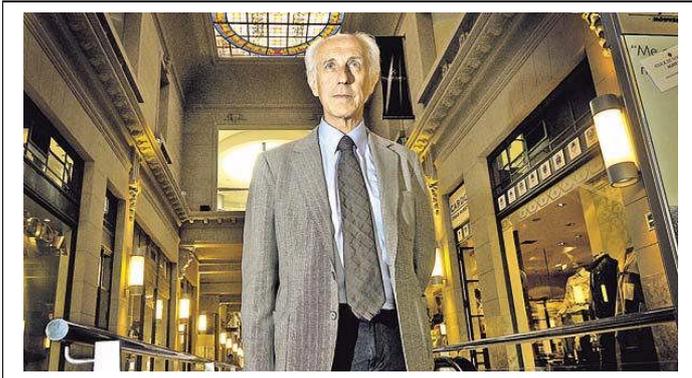
Pauer, lexicógrafa de la Academia Argentina de Letras, sobre las alteraciones idiomáticas en la sociedad actual:

<http://www.youtube.com/watch?v=tlSjk14jUnI&feature=youtu.be>

\* **Macbeth según Rolando Costa Picazo**

Ver el artículo en *El Litoral.com* sobre la reciente publicación editada por Colihue de *La tragedia de Macbeth*, de William Shakespeare, con notas e introducción –de la cual se reproduce un fragmento- del académico Rolando Costa Picazo: <http://www.ellitoral.com/index.php/diarios/2012/05/26/arteyletras/ARTE-01.html>

\* **Oteriño: “A La Plata la idealizo, es mi ciudad platónica”**



Ver el artículo en el diario *El Día*, de La Plata, en el que se entrevista al académico correspondiente por Mar del Plata, Rafael Felipe Oteriño, quien habla de su vida como escritor, de la poesía y la literatura en general y destaca la obra del académico fallecido Horacio Castillo:

<http://www.eldia.com.ar/edis/20120603/a-plata-idealizo-es-mi-ciudad-platonica-septimodia0.htm>

\* **Horacio Castillo, un servidor de la belleza**

Ver el artículo en *Letralia*, revista digital sobre literatura hispanoamericana, concerniente al fallecido poeta y académico Horacio Castillo y en el que se analiza el poema “Contrapunto” de alto contenido autobiográfico:

<http://www.letralia.com/267/articulo03.htm>



*Academia Argentina de Letras*

T. Sánchez de Bustamante 2663  
C1425DVA – Buenos Aires  
Argentina  
Tel.: (011) 4802-3814 / 7509

Periodicidad del BID: quincenal